

Cathedralis Basilica Sancti Joannis Ap. et Ev.

Smyrnae

Olađan Devre
31. Pazar Günü

Thirty-first Sunday
in Ordinary Time

(B)

Introductory Rites

P. In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

A. **Amen.**

P. The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

A. **And with your spirit.**

Penitential Act

P. Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

A. **Amen.**

Kyrie

V. Kyrie, eleison.

R. **Kyrie, eleison.**

V. Christe, eleison.

R. **Christe, eleison.**

V. Kyrie, eleison.

R. **Kyrie, eleison.**

P. Lord, have mercy.

A. **Lord, have mercy.**

P. Christ, have mercy.

A. **Christ, have mercy.**

P. Lord, have mercy.

A. **Lord, have mercy.**

Komünyon Nakaratı

Yh 6,58

C. **Rab şöyle diyor: «Yaşayan Baba beni gönderdiği ve ben Baba'nın aracılığıyla yaşadığım gibi, bedenimi yiyen de benim aracılığım ile yaşayacaktır.»**

Komünyon'dan sonra Dua

R. Allah'ım, sana yalvarıyoruz: Kurtuluş eserinin içimizde her gün devam etmesini sağla, öyle ki bu hayatta ilahi ekmelekle güç kazanıp vaat ettiğin sonsuz nimetlere kavuşabilelim. Bunu Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

Görkemli Takdis

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Rab sizi takdis etsin ve korusun.

C. **Amin**

R. Yüzünün nuru ile sizi aydınlatsın
ve size merhametini bahşetsin.

C. **Amin**

R. Rab size yüzünü çevirsin
ve esenlik versin.

C. **Amin**

R. Her şeye kadir ve tek Allah olan,
Peder, Oğul ✠ ve Kutsal Ruh'un takdisi
sizin üzerinize insin ve daima sizinle kalsın.

C. **Amin**

R. Göklerdeki Babanız'ın Merhametli olduğu gibi
sizler de merhametli olun. Barış içinde gidin.

C. **Allah'a şükürler olsun.**

Antiphon of Communion

Jn 6: 58

**A. Just as the living Father sent me
and I have life because of the Father,
so whoever feeds on me shall have life because of me, says the Lord.**

Prayer after Communion

P. May the working of your power, O Lord, increase in us, we pray, so that, renewed by these heavenly Sacraments, we may be prepared by your gift for receiving what they promise. Through Christ our Lord.

A. Amen.

Solemn Blessing

P. The Lord be with you.

A. And with your spirit.

P. May the Lord bless you and keep you.

A. Amen.

P. May he let his face shine upon you
and show you his mercy.

A. Amen.

P. May he turn his countenance towards you
and give you his peace.

A. Amen.

P. And may the blessing of almighty God,
the Father, and the Son, ✠ and the Holy Spirit,
come down on you and remain with you for ever.

A. Amen.

P. Be merciful, just as your heavenly Father is merciful. Go in peace.

A. Thanks be to God.

Giriş Duaları

R. Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.

C. Amin.

R. Rab'bimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.

C. Ve sizin ruhunuzla.

Pişmanlık Eylemi

R. Kurtuluşumuzun gizemini kutlamadan önce günahkâr olduğumuzu hatırlayalım ve pişmanlık duyarak Allah'tan af dileyelim.

Her şeye kadir Allah'a ve size kardeşlerim, düşüncelerimle ve sözlerimle, eylemlerimle ve ihmallerimle çok günah işlediğimi itiraf ediyorum. Gerçekten günah işledim. Bu nedenle bakire Meryem Ana'ya, Meleklerle, bütün Azizlere ve size, kardeşlerim, yalvarıyorum, benim için Rab'bimiz Allah'a dua ediniz.

Her şeye kadir Allah bize merhamet etsin, günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.

R. Amin.

Kyrie

V. Kyrie, eleison.

R. Rab'bim, bize merhamet eyle.

R. Kyrie, eleison.

C. Rab'bim, bize merhamet eyle.

V. Christe, eleison.

R. Mesih İsa, bize merhamet eyle.

R. Christe, eleison.

C. Mesih İsa, bize merhamet eyle.

V. Kyrie, eleison.

R. Rab'bim, bize merhamet eyle.

R. Kyrie, eleison.

C. Rab'bim, bize merhamet eyle.

Gloria

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

Let us pray

P. Almighty and merciful God, by whose gift your faithful offer you right and praiseworthy service, grant, we pray, that we may hasten without stumbling to receive the things you have promised.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

A. Amen

R. Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günahtan bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaşamdaki zorluklar karşısında koru ve kuvvetlendir.

C. Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.

R. Rab'bimiz Mesih İsa, Havarilerine "Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum" dedin. Günahlarımıza değil, Kilisenin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varısın ve hükmedersin.

C. Amin.

R. Allah'ın selameti daima sizinle olsun.

C. Ve sizin ruhunuzla.

R. Kardeşlerim, Mesih'in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı,
bize barış ve huzur bağışla.

R. Ne mutlu Rab'bin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah'ın kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

C. Rab'bim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.

P. Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

A. **For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.**

P. Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

A. **Amen.**

P. The peace of the Lord be with you always.

A. **And with your spirit.**

P. Let us offer each other a sign of peace.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
grant us peace.

P. Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

A. **Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

Gloria

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Göklerdeki yüce Allah'a övgüler olsun. Yeryüzündeki iyi niyetli insanlara, barış gelsin. Seni överiz, Seni yüceltiriz. Sana ibadet ederiz. Sana hamederiz. Yüce Allah, göklerin Kralı, her şeye kadir Peder Allah, sonsuz şanın için sana şükrederiz.

Mesih İsa, biricik Oğul, Yüce Allah, Allah'ın Kurbanı, Peder'in Oğlu, dünyanın günahlarını kaldıran Sen, bize merhamet eyle. Dünyanın günahlarını kaldıran Sen, dualarımızı kabul eyle.

Yüce Allah'ın sağında oturan Sen, bize merhamet eyle. Çünkü yalnız Sen kutsalsın, yalnız Sen Rab'bimizsin, yalnız Sen yücesin. Ey Mesih İsa, Kutsal Ruh'la birlikte Peder Allah'ın şanımdasın. Âmin.

Dua edelim

R. Merhametli ve her şeye kadir Allah, yalnızca senin lütfunla gerektiği şekilde sana hizmet ve ibadet edebiliriz. Sana yalvarıyoruz: Tüm engelleri yollarımızdan kaldır ki, bizlere vaat ettiğin sonsuz mutluluğa doğru yürüye-bilelim.

Bunu, seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

Liturgy of the Word

First Reading

A Reading from the Book of Deuteronomy

6:2-6

Moses spoke to the people, saying: «Fear the Lord, your God, and keep, throughout the days of your lives, all his statutes and commandments which I enjoin on you, and thus have long life.

Hear then, Israel, and be careful to observe them, that you may grow and prosper the more, in keeping with the promise of the Lord, the God of your fathers, to give you a land flowing with milk and honey.

Hear, O Israel! The Lord is our God, the Lord alone! Therefore, you shall love the Lord, your God, with all your heart, and with all your soul, and with all your strength. Take to heart these words which I enjoin on you today.»

The word of the Lord.

A. Thanks be to God.

Responsorial Psalm

Ps 18:2-4, 47, 51

A. I love you, Lord my strength.

I love you, O Lord, my strength,
O Lord, my rock, my fortress, my deliverer.

A. I love you, Lord my strength.

My God, my rock of refuge,
my shield, the horn of my salvation, my stronghold!
Praised be the Lord, I exclaim,
and I am safe from my enemies.

A. I love you, Lord my strength.

The Lord lives! And blessed be my rock!
Extolled be God my savior,
you who gave great victories to your king
and showed kindness to your anointed.

A. I love you, Lord my strength.

Allah'ım, Oğlu'nun ölümlünü ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak şükrediyoruz; çünkü huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık gördün. Alçakgönüllülikle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa'nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh'un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise'ni hatırla, Rab'bim, Papa Hazretleri . . . , Episkoposumuz . . . ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise'ni sevginle güçlendir.

Diriliş ümidi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm ölümlerimizi hatırla. Rab'bim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah'ım Annesi, Bakire Aziz Meryem, O'nun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlun Mesih İsa ile seni övmemizi ve sana ebediyen şükretmemizi sağla.

Her şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh'un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih içinde ve Mesih'le birlikte, asırlar boyunca, sana şan ve övgüler olsun.

C. Amin.

Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize öğrettiği duayı iman ve güvenle söyleyelim.

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Göklerdeki Pederimiz, adın yüceltilsin, hükümdarlığın gelsin, göklerde olduğu gibi, yeryüzünde de senin isteğın olsun. Günlük ekmeğimizi bugün de bize ver, bize kötülük edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla suçlarımızı. Bizi günah işlemekten kuru ve kötülükten kurtar.

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

A. **Amen.**

Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:
Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Kutsal Kitabın Okunması

Birinci Okuma

Tesniye Kitabından Sözlür

6, 2-6

Musa İsrail halkına şöyle dedi: «Rabbin Allah'tan korkacaksın. Yaşamının her gününde sen, oğlun ve torunun, sana bugün bildirdiğim bütün emir ve kurallara uyacaksın ve bu şekilde uzun ömür süreceksin.

Ey İsrail! Dinle ve bütün emrettiklerimi yerine getir; böylece atalarımın Rab'bi olan Allah'ın sana vaat ettiği gibi, süt ve bal akan memlekette mutlu olacaksın ve çoğalacaksın.

Dinle, ey İsrail! Rabbimiz Allah tektir. Rabbin olan Allah'ı bütün kalbinle, bütün ruhunla ve bütün gücünle seveceksin. Bugün sana ilettiğim bu sözler kalbinde yazılı olarak kalsın.»

İşte, Rab'bin sözleridir.

C. Rab'bim, sana şükürler olsun.

Mezmun

18, 2-4.47.51

C. Seni severim, Rabbim, tek gücüm sensin.
Rab benim kayam, hisarım ve kurtarıcımdır.
O benim Allah'ım, içine sığındığım kayamdır.
C. Seni severim, Rabbim, tek gücüm sensin.

Kalkanım, güçlü koruyucum, kalemdir!
«Rab'be övgüler olsun» diye sesleniyorum
ve düşmanlarımdan kurtuluyorum.
C. Seni severim, Rabbim, tek gücüm sensin.

Rab yaşasın! Beni koruyan ona övgüler olsun!
Rab kralına büyük zaferler sağladı;
Mesih'ine, Davut'a ve onun soyuna
sonsuz sevgi gösterdi.
C. Seni severim, Rabbim, tek gücüm sensin.

Second Reading

A Reading from the Letter to the Hebrews

7:23-28

Brothers and sisters: The levitical priests were many because they were prevented by death from remaining in office, but Jesus, because he remains forever, has a priesthood that does not pass away. Therefore, he is always able to save those who approach God through him, since he lives forever to make intercession for them.

It was fitting that we should have such a high priest: holy, innocent, undefiled, separated from sinners, higher than the heavens. He has no need, as did the high priests, to offer sacrifice day after day, first for his own sins and then for those of the people; he did that once for all when he offered himself.

For the law appoints men subject to weakness to be high priests, but the word of the oath, which was taken after the law, appoints a son, who has been made perfect forever.

The word of the Lord.

A. **Thanks be to God**

Antiphon to the Gospel

Jn 14:23

Alleluia, alleluia.

Whoever loves me will keep my word, says the Lord;
and my Father will love him and we will come to him.

Alleluia, alleluia.

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrısı. Gökler ve yerler şanınla doludur. “Hosanna” göklerdeki Yüce Allah’a. Rab’bin adına gelen yüceltilsin. “Hosanna” göklerdeki Yüce Allah’a.

Rab’bimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah’ım, bu adakların Rab’bimiz Mesih İsa’nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh’un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN
BENİM BEDENİMDİR.

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,
BU BENİM KANIMDIR,
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANIDIR.
O, GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI İÇİN
SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.

İmanın gizi büyüktür.

Rab’bimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz ve şanlı gelişini bekliyoruz.

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:
FOR THIS IS MY BODY
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

İkinci Okuma

İbranilere Mektuptan Sözler

7, 23-28

Sevgili kardeşlerim, Eski Antlaşma zamanında birbiri ardından, çok sayıda kâhin görev almıştır, çünkü ölüm onların görevlerinde kalmalarını engelliyordu. Ama İsa ebediyen yaşadığı için, O'nun kâhinliği geçmeyen bir kâhinliktir. Bu nedenle, O'nun aracılığıyla Allah'a yaklaşanları kurtarmaya gücü kesinlikle yeter. Çünkü onlar için şefaatte bulunmak üzere ebediyen yaşamaktadır.

Bize böyle bir başkâhin gerekiyordu: kutsal, kusursuz, lekesiz, günahkârlardan ayrılmış ve göklerden daha yücelere yükselmiş bir Başkâhin! O, diğer başkâhinler gibi, her gün önce kendi günahları için, sonra da halkın günahları için kurbanlar sunmak zorunda değildir. Çünkü kendi kendini sunmakla, bunu ilk ve son kez yaptı.

Kutsal Yasa zamanında, zayıflığa maruz kalan insanlar başkâhin olarak atanmıştır. Ama Kutsal Yasa'dan sonra, Allah yemin sözüyle, ebediyen yetkin kılınmış olan Oğlu'nu Başkâhin olarak atamıştır.

İşte, Rab'bin sözleridir.

C. Rab'bim, sana şükürler olsun.

İncil için Nakarat

Yh. 14, 23

Alleluya! Alleluya!

Mesih İsa şöyle diyor: «Beni seven sözüme uyar.
Pederim de onu sevecek ve biz ona geleceğiz.»

Alleluya! Alleluya!

Holy Gospel

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. A Reading from the Holy Gospel according to Mark

12:28b-34

✠ *A.* **Glory to you, O Lord.**

One of the scribes came to Jesus and asked him, «Which is the first of all the commandments?» Jesus replied, «The first is this: Hear, O Israel! The Lord our God is Lord alone! You shall love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your mind, and with all your strength. The second is this: You shall love your neighbor as yourself. There is no other commandment greater than these.»

The scribe said to him, «Well said, teacher. You are right in saying, “He is One and there is no other than he.” And “to love him with all your heart, with all your understanding, with all your strength, and to love your neighbor as yourself” is worth more than all burnt offerings and sacrifices.»

And when Jesus saw that he answered with understanding, he said to him, «You are not far from the kingdom of God.» And no one dared to ask him any more questions.

The Gospel of the Lord.

A. **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

Homily

— Burada toplanmış olan bizlerin Efkaristiya ile beslenerek kendimiz için değil, ölmüş ve dirilmiş Mesih İsa’da yaşamayı öğrenmemiz için Rab’be dua edelim.

R. Ebedi ve kadir Allah, hayat yolumuzda bize eşlik etmesi için buyruklarını verdin. Bütün yüreğimizle, aklımızla ve gücümüzle seni ve kardeşlerimizi sevebilmemiz için bize lütfunla destek ol ve sana sunduğumuz bu duaları kabul et. Bunu Rabbimiz Mesih İsa’nın adına senden dileriz. *C.* **Amin.**

Şükran Duası

R. Kardeşlerim, Allah’ın benim ve sizin kurbanınızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

C. **Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilisenin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.**

Adaklar üzerine Dua

R. Allah’ım, Kilise’nin sana sunduğu bu Kurban, tertemiz ve kutsal bir adak olarak sana doğru yükselsin ve bizlere merhametinin zenginliğini bahşetsin. Bunu Rabbimiz Mesih İsa’nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Kalplerimizi Allah’a yükseltelim.

C. **Kalplerimiz Rab iledir.**

R. Rab’bimiz Allah’a şükredelim.

C. **Gerçekten bu doğru ve gereklidir.**

R. Ebedi ve kadir Allah, Kutsal Peder, her zaman ve her yerde, Rabbimiz Mesih İsa’nın adına seni övmek ve sana şükretmek bir görevdir ve bir selamet yoludur.

Kurtarıcımız Mesih İsa, insanlar arasında yaşayarak onları yeni bir yaşama çağırdı ve çektiği ıstıraplarla onların günahlarının affını sağladı; dirilerek bizi sonsuz hayata kavuşturdu ve göğe çıkarak bizlere cennetin kapılarını açtı.

Bunun için tüm Melekler ve Azizlerle beraber yüce haşmetini yüceltiriz ve daima deriz ki:

— That prayer for our dead also bring peace to those who mourn them; that it reconcile the estranged; that our Risen Savior raise to Himself everyone who has died, we pray to the Lord:

P. Guide us, Father, to love you with heart and soul, mind and strength, and our neighbors as ourselves, through Christ our Lord.

A. **Amen.**

Liturgy of the Eucharist

P. Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

A. **May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.**

Prayer over the Offerings

P. May these sacrificial offerings, O Lord, become for you a pure oblation, and for us a holy outpouring of your mercy. Through Christ our Lord.

A. **Amen.**

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. Lift up your hearts.

A. **We lift them up to the Lord.**

P. Let us give thanks to the Lord our God.

A. **It is right and just.**

P. It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

For by his birth he brought renewal to humanity's fallen state, and by his suffering, canceled out our sins; by his rising from the dead he opened the way to eternal life, and by ascending to you, O Father, he has unlocked the gates of heaven.

And so, with the company of Angels and Saints, we sing the hymn of your praise, as without end we acclaim:

Kutsal İncil

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Aziz Markos tarafından yazılan Mesih İsa'nın İncil'inden Sözler
12, 28-34

✠ *C.* **Rab'bimiz Mesih İsa, sana övgüler olsun**

O günlerde yazıcılardan biri İsa'ya yaklaşıp O'na: «Tüm emirlerinin en önemlisi hangisidir?» diye sordu. İsa şu cevabı verdi: «En önemlisi şudur: Dinle, ey İsrail! Allah'ımız olan Rab tek Rab'dir. Senin Allah'ın olan Rab'bi bütün yüreğinle, bütün canınla, bütün ruhunla ve bütün gücünle seveceksin. İkincisi de şudur: İnsanları kendin gibi seveceksin. Bunlardan daha büyük emir yoktur.»

Yazıcı, İsa'ya şöyle dedi: «Haklısın, hocam! 'Allah tektir ve O'ndan başkası yoktur' derken, doğruyu söyledin. İnsanın Allah'ı bütün yüreğiyle, bütün aklıyla, bütün gücüyle sevmesi ve insanları kendisi gibi sevmesi tüm adak ve kurbanlardan daha önemlidir.»

İsa, onun akılcıca cevap verdiğini görerek, ona şöyle dedi: «Sen Allah'ın hükümdarlığından uzak değilsin.» Bundan sonra kimse O'na soru sormaya cesaret edemedi.

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rab'be şükredelim.

C. **Rab'bimiz Mesih İsa, sana şükürler olsun.**

Vaaz

Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

Intercessions

P. Since Jesus lives forever to intercede for us, we can confidently pray through him, with him, in him:

A. Lord, hear our prayer.

— That the Church be faithful to God's commandments as revealed in creation, in the Covenant, and in Jesus, we pray to the Lord:

— That obedience to the commandments enable believers to fulfill Jesus' prayer that all may be one, we pray to the Lord:

— That elected officials foster human life at every stage; that peace overcome conflicts in the Near- and Mid-East; that military forces return safely home, we pray to the Lord:

— That wealthy nations release poor ones from bondage to debt; that they use the gifts of nature wisely and preserve them for posterity, we pray to the Lord:

— That those who suffer and all our sick abide in Jesus' healing presence, we pray to the Lord:

Büyük İman İkrarı

Bir tek Allah'a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaradana, her şeye kadir Peder Allah'a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder'den doğmuş olan, Allah'ın biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa'ya inanıyorum. O, Allah'tan Allah, Nur'dan Nur, gerçek Allah'tan gerçek Allah'tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey onun aracılığıyla yaratıldı. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten indi, Kutsal Ruh'un kudretiyle bakire Meryem'den vücut alıp insan oldu. Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarmıha gerildi, öldü, gömüldü ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirildi. Göğe çıktı ve Peder'in sağında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargılamak için şanla tekrar gelecek ve onun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul'dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh'a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, Katolik ve Kutsal olan tek Kilise'ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölülerin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin

Evrensel Dualar

R. Mesih İsa bizlere iki sevgi buyruğu açıkladı. Onları yerine getirebilmemiz için lütuf dileyelim ve Peder Allah'a imanla dua ederek şöyle diyelim:

C. Allah'ım, dualarımızı kabul et.

— Kilise'nin dünyaya kurtuluş müjdesini vermesi için Rab'be dua edelim.

— Gelişmekte olan ülke topraklarının dürüst dağıtılması ile medeniyetlerine kavuşmaları için Rab'be dua edelim.

— Bedenen ve ruhen acı çekenlerin, acılarını Mesih İsa'nın ıstırapları ile birleştirerek Kilise'nin kutsiyetini zenginleştirmeleri için Rab'be dua edelim.

— Ailelerinden uzakta olanların, evsiz ve işsiz olanların Hristiyan kardeşlerin yardımı sayesinde Allah'ın sevgisini hissetmeleri için Rab'be dua edelim.